Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni handlowali z tobą na twoich rynkach\* ornatami,\*\* płaszczami z fioletu i wzorzystych tkanin, kolorowymi kobiercami, mocno skręconymi powrozami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dostarczały na twoje rynki zdobnych szat, płaszczy z fioletu, wzorzystych tkanin, kolorowych nakryć i mocno skręcanych powrozów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Handlowali z tobą szatami z błękitu, haftowaną tkaniną i skrzyniami z cedru dla kosztownych szat, które zawiązywano sznurami; tym handlowali u ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci kupcy twoi, sztukami hijacyntu, i rzeczami haftowanemi, i skrzyniami dla kosztownych szat, także towarami, które powrozami obwiązują albo w skrzyniach cedrowych zawierają, kupczyli w tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci kupcy twoi byli rozmaicie płaszczów hiacyntowych i wzorzystych i rzeczy drogich, które były obwinione i związane powrozmi; cedry też miewali w kupiach twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Handlowali z tobą bogatymi sukniami, płaszczami z fioletowej purpury, różnokolorowymi materiałami i dywanami tkanymi wielobarwnie, skręcanymi i mocnymi sznurami. Tym handlowali z tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prowadzili z tobą handel strojnymi szatami, płaszczami z fioletowej purpury i wzorzystych tkanin, różnobarwnymi kobiercami, mocno skręconymi powrozami; tym oni handlowali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni handlowali z tobą kosztownymi szatami, płaszczami z fioletowej purpury, kolorowymi tkaninami, barwnymi dywanami i mocnymi, skręcanymi sznurami, które były na twoim rynku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Handlowali oni z tobą na twoim rynku kosztownymi ubraniami, płaszczami z fioletowej purpury, kolorowymi tkaninami, barwnymi dywanami i mocnymi, skręcanymi sznurami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Były one twoimi odbiorcami kosztownych szat, płaszczów z purpury fioletowej, wzorzystych tkanin, różnobarwnych dywanów, sznurów skręcanych i mocnych, [w które był zaopatrzony] twój rynek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що несуть купно синього полотна і вибрані скарби звязані шнурами і кипарисовим деревом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni handlowali z tobą na twoim targowisku: Strojnymi szatami, błękitnymi i wzorzystymi płaszczami, skrzyniami różnobarwnych tkanin, owiniętymi i silnie skręconymi powrozami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W twoim ośrodku handlu byli oni twymi handlarzami strojnych szat, okryć z niebieskiej tkaniny oraz różnobarwnej tkaniny i kobierców z dwubarwnego materiału, skręconych powrozów, solidnie wykonanych. |

1. 1) na twoich rynkach : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ornatami, מַכְלֻל (machlul), hl, lub: strojnymi szatami, przedmiotami zbytku. [↑](#footnote-ref-3)